

Analysis of the Change of Rhythm in Russian Translation of Tang Poetry Based on the Principle of “Three Beauties”—Taking *The Translation of Tang Poetry* as an Example

Yang Cao Jiatong Li

Beijing International Studies University, Beijing, 100024, China

Abstract

Compared with the English translation of Tang poetry, the number of versions and translators in Russian translation are both relatively small. Meanwhile the methods of Russian translation research are not as diverse as that in English translation. The principle of “san mei” that is proposed by Professor Yuanchong Xu in the English translation of Tang poetry has a strong guiding effect to the practice of English translation of Tang poetry. Nevertheless, no scholar has applied this principle to the Russian translation of Tang poetry. This paper that takes Chenggong Xi’s *The translation of Tang Poetry* as an example applies Xu’s “san mei” principle to the Russian translation of poetry, makes detailed analysis of the change of rhythm in Russian translation of Tang poetry, and explores the way how Russian translation retains the beauty of rhythm, conception and form.

Keywords

the principle of translation; Russian translation of Tang poetry; “san mei” principle; the change of rhythm

从“三美”原则浅谈唐诗俄译中的音韵转换——以《唐诗俄译选》为例

曹阳 李嘉桐

北京第二外国语学院, 中国·北京 100024

摘要

与唐诗英译相比, 唐诗俄译无论译本还是译者数量都相对较少, 研究方法也不如英译多样。许渊冲教授提出的“三美”原则, 对唐诗英译的实践有很强的指导意义, 尚未有学者将该原则应用于唐诗俄译中。论文以习成功选注的《唐诗俄译选》为例, 将许渊冲教授的“三美”原则应用于唐诗俄译中, 深入分析在唐诗俄译中音韵的转换, 探讨如何保留唐诗俄译后的音韵美。

关键词

翻译原则; 唐诗俄译; “三美”原则; 音韵转换

1 引言

诗歌因具有独特的格律、音步、文化底蕴而使其难以被准确的翻译。鲁迅曾说过: “译诗, 真是出力不讨好的事”^[1]。也有一些学者认为诗歌是不可译的^[2]。然而人类最优秀的诗歌遗产应是能被世界各民族读者所阅读和欣赏的。与唐诗英译相比, 唐诗俄译无论译本还是译者的数量都相对较少, 研究方法也不如英译多样。许渊冲教授提出的“三美”原则, 对唐诗英译的实践有很强的指导意义, 尚未有学者将该原则应用于唐诗俄译中。文章尝试将许渊冲教授的“三美”原则应用于唐诗俄译中, 深入分析在唐诗俄译中音韵的转换,

探讨如何保留唐诗俄译后的音韵美, 尝试提出更好的翻译方法, 为广大唐诗俄译翻译者们提供一些切实可行的理论, 将我们的民族文化传播出去, 促进语言和文化的有机结合。

2 译本作者简介

论文语料选自习成功选注的《唐诗俄译选》(1999)^[3]。习成功作为我国著名学者, 从事俄语与缅甸语的教学研究工作。讲授过俄语、缅甸语、国情学、旅游学、比较文学等方面共 10 多门课程, 编写有俄语、缅甸语、国情学等方面的教材及参考书。在国内外报刊发表了翻译小说《透过冰冷的浓雾》, 专著《汉俄对照注释唐诗俄译选》, 其生平业绩已入编《当代中国科学家与发明家大辞典》《世界名人录》等辞书。

《唐诗俄译选》中的译者主要为苏联汉学家 Эйдин

【作者简介】曹阳(1984-), 女, 中国山东人, 博士, 讲师, 从事语言学、翻译实践与教学研究。

Л.З. 和学者 Гитович А.И.。Эйдлин Л.З. 主要从事中国古典文学与现代文学研究，著作有《论今日中国文学》《陶渊明和他的诗歌》，论文有《新中国文学发展概述》《鲁迅笔下的中国》《陶渊明诗歌中的传统与创新》《中国中世纪文学诸问题研究》等。他在翻译理论上提出了独到的见解，形成了自己的翻译风格。译著有《艾德林译中国古典诗歌》。Гитович А.И. 的译著有《离骚》《九章》《九歌》，编著有《李白诗选》《杜甫诗选》《王维诗选》，是俄罗斯著名诗歌翻译家。

3 唐诗俄译中的问题

《俄汉详解大辞典》的主编李锡胤教授曾说：“中国人把中国诗词译成外文时，往往追求过细，外国人译中国诗词时，又往往丢失微妙之处”^[4]。中国文化博大精深，而对中国文学作品的翻译更是有很大难处，尤其是古代诗歌——诗歌中经常会遇到现代并不常见的古汉字及古言古语，而且在翻译过程中不仅仅要对字词有准确的把握，更是应当详细了解诗词创作的背景文化，才能更好地将译者想要表达的情感译出。同时，中国古代诗歌特有的格律、音步、韵脚，在翻译过程中定要进行转换，要怎样翻译才能保持其节律不破坏，更是对译者的极大考验。

4 “三美”原则之“音美”及唐诗俄译中的音韵转换

许渊冲教授在《翻译的标准》一文中针对诗歌的美学特征提出了诗歌的翻译标准：“至于诗歌，尤其是格律体的诗词，我提出过，要尽可能传达原诗的意美、音美、形美”^[5]。

其中，音美可以理解为节奏美，指的是音韵与节律的转换。唐诗作为我国文学史上最为辉煌的篇章之一，十分讲究格律、音步、韵脚和句数等，对仗工整、平仄押韵使我国唐诗极具华丽精致的美感。因此翻译成外文时，如何创造性地保留原诗的韵律是对译者的考验，译本要力图给人一种听觉上的美感，朗读起来朗朗上口，具有节奏感。

关于唐诗俄译的音韵转换，将重点分析押韵现象。中国古典诗歌通常是在每一联的结尾押尾韵，而相比之下，俄语诗歌的押韵方式往往更加多样化，所以在唐诗的俄译过程中，可选择性也比较大。俄语诗歌的诗韵与我们汉诗一样与诗尾有关，不同的是俄语中有多音节词，所以根据重音在单词中的位置不同分为四种韵脚：末重韵（诗行末尾的一个音节上带有重音）、二重韵（诗行末尾倒数第二个音节带有重音）、三重韵（诗行末尾倒数第二个音节带有重音）、超三重韵（诗行末尾倒数第四、五、六、七个音节带有重音，比较少见）。从押韵的方式来看，俄语诗歌有三种基本的押韵方式：毗邻韵，也叫 aabb 形；交错韵，即 abab 形；以及环抱韵，abba 形^[6]。下面我们针对韵脚和押韵方法来赏析唐诗俄译。

在音韵转换中要求译者在转换时利用本族语的语音特

点，注意韵脚与押韵方式的转换，使译本富有本族语的语音美感，同时也要尽量保留原诗的音韵规则与要求。

[原诗] 孤雁

杜甫

孤雁不饮啄，飞鸣声念群。
谁怜一片影，相失万重云。
望尽似犹见，哀多如更闻。
野鸦无意绪，鸣噪自纷纷。

[译文] Одинокий дикий гусь

Ду Фу

Дикий гусь одинокий

Не ест и не пьет.

Лишь летает, крича

В бесприютной печали.

Кто из стаи

Отставшего спутника ждет,

Коль друг друга

Они в облаках потеряли?

Гусю кажется ---

Видит он стаю, как встарь,

Гусю кажется ---

Где - то откликнулась стая.

А ворона ---

Пустая, бездумная тварь, ---

Только попусту каркает,

В поле летая.

(А.И. Гитович)

在原诗中，首句不押韵，二、四、六、八句的韵脚分别是：un、un、en、en，在“普通话韵母对照表”中我们可以发现，韵母 en、in、un、vn 属于同一韵，所以原诗采用的是一韵到底的形式。而在译文中，二四句押 - л и，六八句押 - а я，属于 aabb 形式的毗邻韵，中间换韵没能一韵到底，所以在一定程度上不够忠诚于原诗的音韵。二、四、六、八的韵脚采用二重韵，整体朗读起来不失节奏感。再如，王维的《鸟鸣涧》。

[原诗] 鸟鸣涧

王维

人闲桂花落，
夜静春山空。
月出惊山鸟，
时鸣春涧中。

[译文] У потока в горах, где поет птица

Ван Вэй

Цветы опадают,

Игорный поток серебрится,

Ни звука в горах

Не слышу в ночь напролет,
Но всходит луна
И пугает притихшую птицу,
И птица тихонько
Тревожную песню поет.

(Л.И. Гитович)

原诗是一首五言绝句，二、四句押 -ong 韵，译文中与之对应的二、四句“напролет”与“поет”押 -et 韵。“Напролет”是指自始至终、不间断的，在原诗中找不到与之相直接对应的意象和词语，但之所以选用这个词，就是为了音韵的需要，与“поет”对应，也迎合了原诗偶行押韵的规律。但是一、二、四句诗尾采用末重韵，第三句韵脚采二重韵，朗读时有些跳脱之感，不够协调一致。

5 结语

在唐诗俄译的过程中，由于中俄两种语言发音方式不同，极大程度限制了中文诗歌语音特质的转换，这就要求译者在转换时利用本族语的语音特点，注意韵脚与押韵方式的转换，使译本富有本族语的语音美感，同时也要尽量保留

原诗的音韵规则与要求，保留一致性。

诗歌的翻译应遵循“三美”原则，音韵的恰当转换是唐诗俄译的过程中需要关注的问题，是“达意”和“传情”的重要手段，决定了诗歌翻译的境界与水平。在唐诗俄译的过程中，首先有必要了解历史事件、作者心理等写作背景，准确地将原文翻译成其他语言，不失原意，所谓“达意”；然后再进行加工创作，成为一种其他民族易于接受和理解的形式，在原作所蕴含的文化和感情之间架起一座桥梁，所谓“传情”。

参考文献

- [1] 马庆林.音美 意美 形美——许渊冲译诗风格初探[J].固原师专学报,1989(1):78-81+101.
- [2] 王旗英.诗歌翻译中的不可译因素及对策浅析[J].中国科教创新导刊,2008(6):120-122.
- [3] 习成功.唐诗俄译选[M].昆明:云南出版社,1999.
- [4] 李锡胤.对几种功能主义的简介和浅评[J].外语研究,1991(5):292.
- [5] 许渊冲.翻译的标准[M].北京:中国翻译,1981.
- [6] 张学增.俄语诗律浅说[M].北京:商务印书馆,1986.